Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstałam ja, by otworzyć memu ukochanemu, a z rąk kapała mi mirra, mirra spływała mi z palców (wprost) na zapadki zamka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstałam, aby otworzyć memu ukochanemu, z rąk kapała mi mirra, mirra spływała mi z palców wprost na zapadki zamka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstałam, aby otworzyć mojemu umiłowanemu, a oto z moich rąk kapała mirra, z moich palców mirra spływała na uchwyt zasuwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstałam, abym otworzyła miłemu memu, a oto z rąk mych kapała myrra, a z palców moich myrra ciekąca na rękojeść zawory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstałam, abym otworzyła miłemu memu: ręce moje kapały mirrą, a palce moje były pełne mirry co nawyborniejszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstałam, aby otworzyć miłemu memu, a ręce moje ociekały mirrą, palce moje mirrą spływającą - na uchwyt zasuwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstałam, aby otworzyć mojemu miłemu, a z moich rąk kapała mirra, z moich palców ciekła mirra na rękojeść zasuwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstałam, by otworzyć ukochanemu, a z moich dłoni spływa mirra, z moich palców kapie mirra wyborna na uchwyt rygla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wstałam, aby otworzyć ukochanemu. Moje ręce ociekały mirrą, mirra spływała mi z palców, kiedy ujęłam zasuwę zamka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstałam, by otworzyć memu umiłowanemu, i dłonie moje zaczęły ociekać mirrą, a z palców moich spływała mirra na uchwyt zasuwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я встала, щоб відкрити моєму кревному, мої руки покапали смирну, мої пальці повні смирни на ручках замку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstałam, by mojemu lubemu otworzyć, a me ręce kapały mirrą, zaś na rękojeść zasuwy, z mych palców kapała mirra samościekła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstałam, by otworzyć mojemu miłemu, i moje ręce ociekały mirrą, a moje palce płynną mirrą, na wgłębienia zamka. |